

TSAWM SHINGNI *hte* SHABRANG MASUM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 62

TSAWM SHINGNI HTE SHABRANG MASUM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on W. Awng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2016. Tsawm Shingni Hte Shabrang Masum (The Beauty and the Three Young Men) with English translation. XML/MPEG/X-WAV. KK1-0138 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/598890f1dd97b>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-470-6

This work was supported by

- TUFSCo Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



TSAWM SHINGNI HTE SHABRANG MASUM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ga baw gaw “Tsawm Shingni hte Shabrang Masum” nga ai re.

Moi shawng de kahtawng langai mi kaw

grai hkau hkat ai manang shabrang masum nga ai da.

Dai shabrang masum gaw num kasha langai hpe sha jawm tsaw ra
ai da.



Dai shabrang masum kaw gaw langai hte langai kaw laklai ai arai ni lu ma ai da.

Shabrang langai mi kaw gaw “Ja layit” ngu ai nga ai.

Langai mi kaw gaw “Mu mada htau mawng” ngu ai man pyaung baw,

grai tsan ai shara kaw na hpe tim mu lu ai baw rai langai mi lu ai.

Shabrang langai mi gaw “Ga shagyin” ngu ai

grai tsan ai shara de rai tim jahkring sha lu du mat ai baw arai lu ai da.



Lani mi gaw dai shabrang masum gaw

num kasha tsawm shingni hpe tawn kau da nna

hpaga ga rawt mat ai da.

Dai zawn hpaga ga hkawm mat nna loi na ai shaloi gaw

shanhte na tsaw ra jan tsawm shingni hpe marit wa sai da.



Dai majaw, ndai mu mada htau mawng lu ai wa gaw

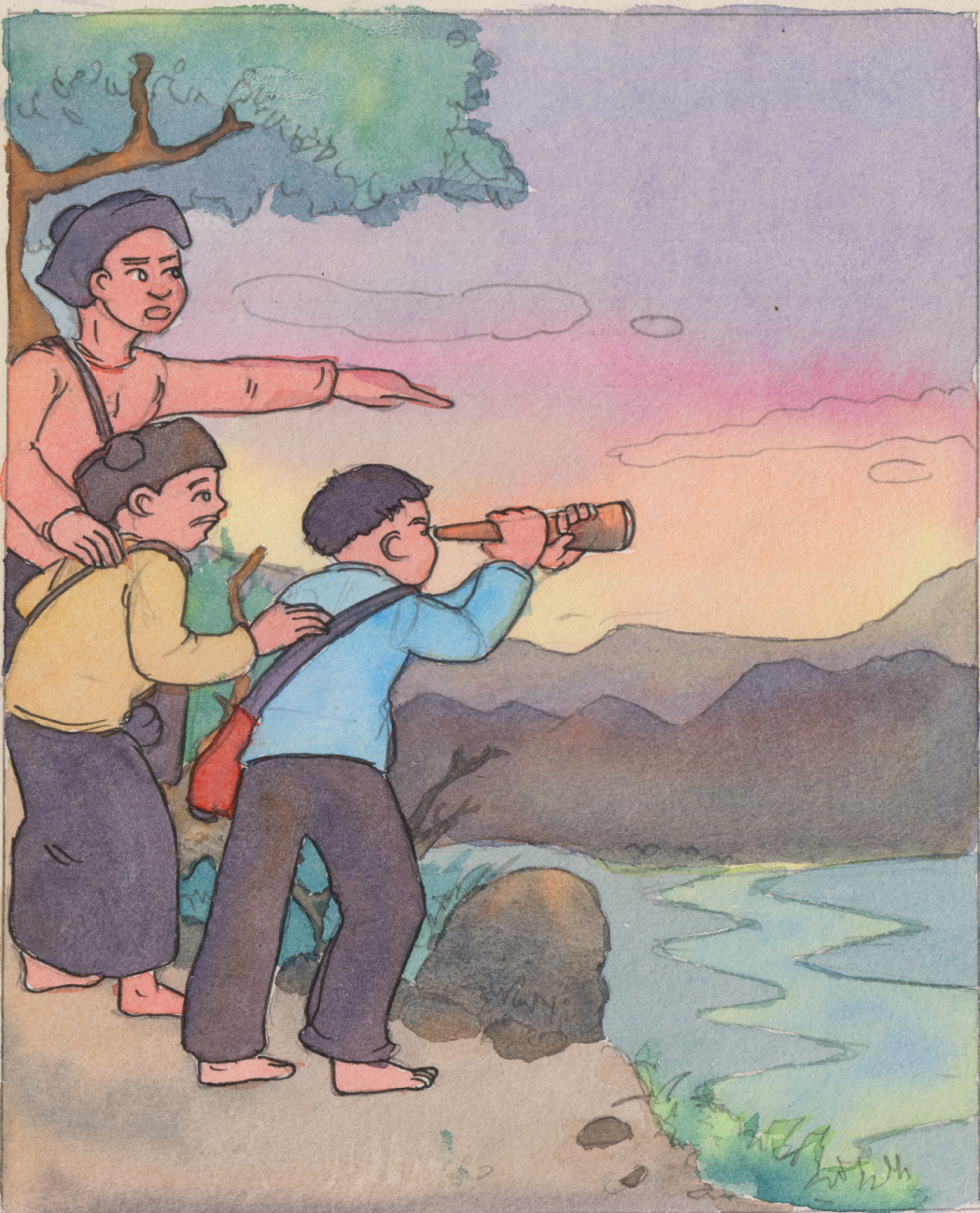
dai shi na mu mada htau mawng rau shanhte na mare de yu dat
yang

shanhte na tsawm shingni jan wa gaw grai machyi sawng taw ai hpe
mu dat ai da.

Dai majaw manang yan hpe

“E, manang yan e, anhte na sumtsaw jan Tsawm Shingni gaw
grai machyi sawng taw nga ai.”

“Mare de lawan she nhtang wa saga,” ngu tsun dan dat ai da.



Dai hku tsun dan dat yang

dai ga shagyin lu ai shabrang wa gaw

shi na ga shagyin ai hte lawan wan shagyin nna woi wa ai majaw

hkrun lam kaw aten na na n ra ai sha

mare de grai lawan ai hku lu du mat ai da.



Dai hku grai lawan ai hku du mat ai rai tim

shanhte na manang jan tsawm shingni a nsa n dep mat sai da.

Dai shayi sha tsawm shingni gaw si taw nga sai da.

Dai shaloi gaw, wora ja layit lu ai shabrang wa gaw

shi na ja layit hte she yit yit yit rai yang,

dai tsawm shingni gaw si ai kaw na bai bran wa nna asak bai hkrung wa ai da.



Dai shaloi, shanhte masum hte gaw dai tsawm shingni hpe ra ai re majaw,

kadai mahtang la ging ai hpe tsun hkat ma ai.

Shawng nnan, mu mada htau mawng lu ai wa gaw, “Ngai she Tsawm Shingni hpe la ging ai.”

“Lama na ngai she mu mada htau mawng rau n mu dat yang”

“anhte shi machyi ai hpe pyi n chye nna, anhte bai wa ai shaloi gaw shi si mat nna ga pyi tai nga na sai.”

“Dai majaw ngai she shi hpe la ging ai,” ngu tsun ai da.



Manang wa dai hku tsun yang, ga shagyin ai wa mung, “Nang dai hku hkum tsun.”

“Ya na zawn Tsawm Shingni hpe asak hkrung ai hte bai mu lu ai gaw”

“ngai ga shagyin nna lawan bai lu woi wa ai majaw”

“nsa n dep mat ai rai tim pyi nau n hprang hkrat ai sha aten dep lu du wa ai re.”

“Lup kau ai hpang she lu du wa yang gaw, ja layit hte yit tim pyi bai hkrung wa na n rai sai.”

“Dai majaw ngai she Tsawm Shingni hpe lu la ging ai,” ngu bai tsun ai da.



Dai shaloi, ja layit lu ai wa mung,

“E... manang nan lahkawng dai hku tsun ai gaw jaw sai.”

“Rai tim, ngai ja layit hte she n yit jahkrung dat yang”

“Tsawm Shingni gaw bai hkrung wa na n rai sai.”

“Ngai bai yit jahkrung dat na bai hkrung wa ai re majaw ngai hte she seng sai.”

“Ngai she lu la ging ai,” ngu bai tsun ai da.



Dai hku dangrang hkat tim,

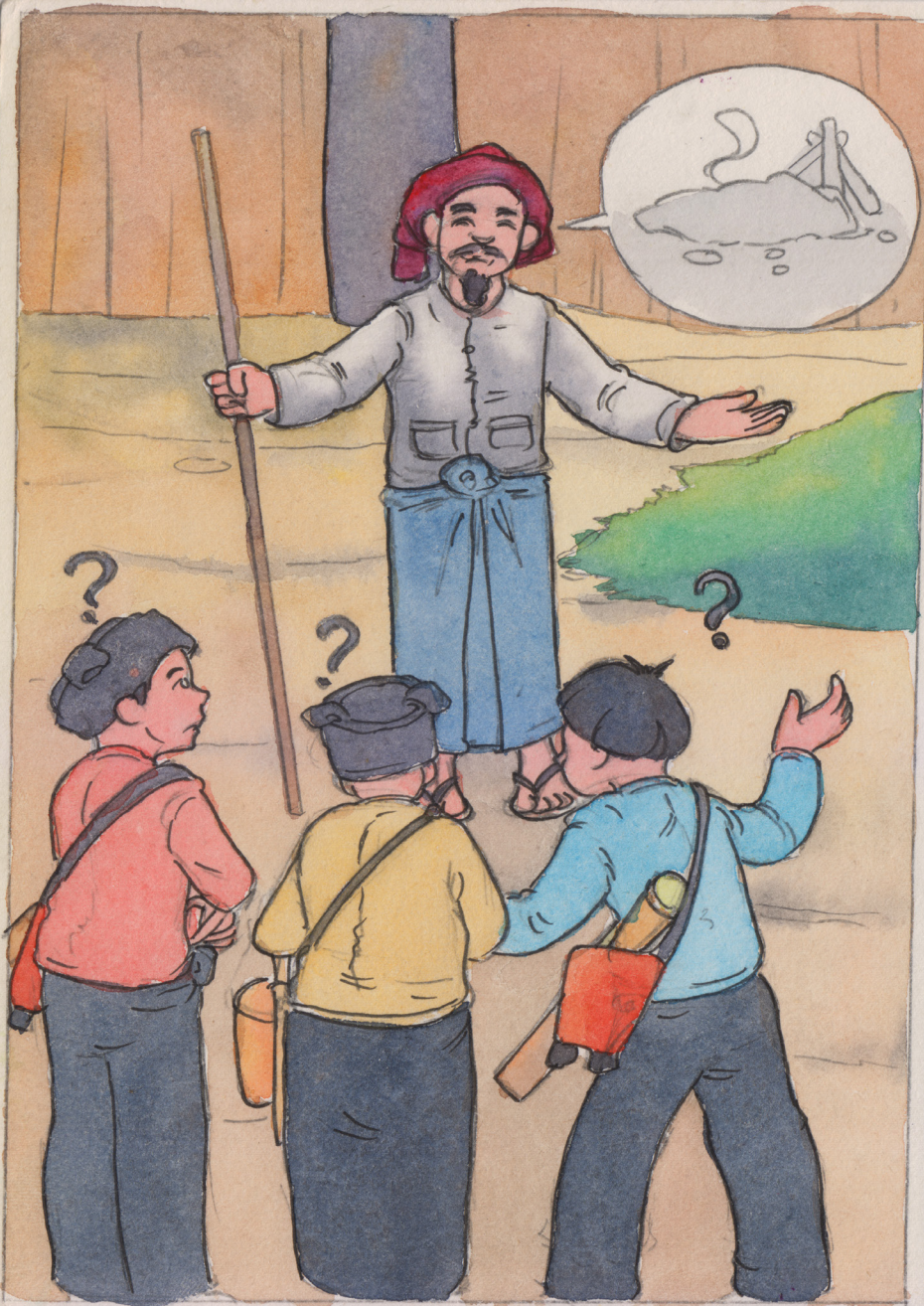
shanhte masum gaw grai hkau ai manang ni re ai majaw

sat hkat nat ai hku gaw n galaw ai sha

salang ni hpe shaga la nna

kadai mahtang tsawm shingni hpe la ging ai hpe daw dan shangun
ai da.

Dai shaloi shalang ni gaw bawngban la nna she tsun ai da.



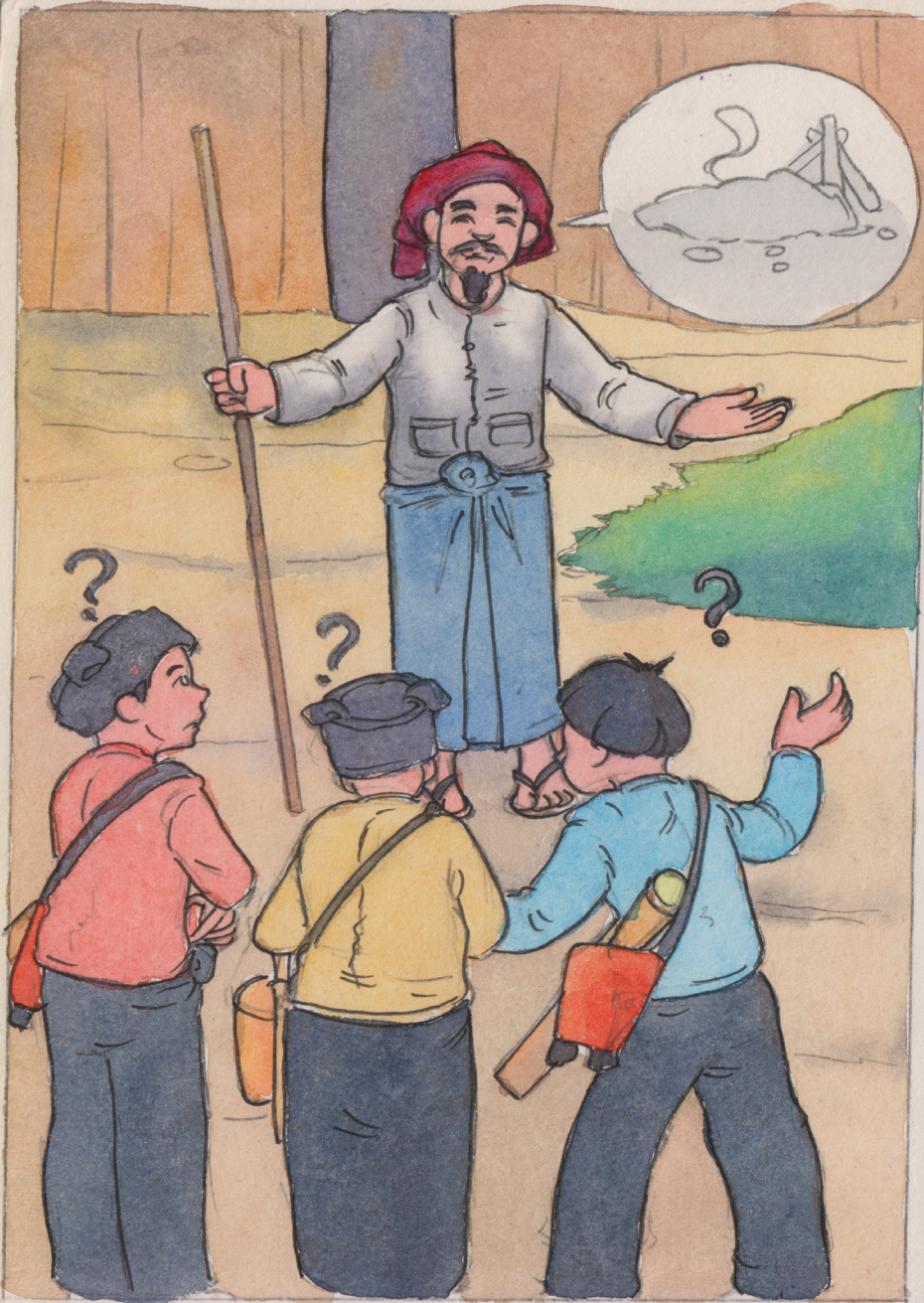
“Mu mada htau mawng gun ai wa mu mada ai majaw, Tsawm Shingni machyi taw ai hpe mu ai nga mung jaw ai.”

“Ga shagyin ai shabrang wa a majaw, lawan lu du wa ai nga mung jaw ai.”

“Rai tim si mat taw sai Tsawm Shingni a moi mang hpe gaw kadai mung hkungran la na n re.”

“Dai majaw asak jahkrung ya ai ja layit gun ai wa mahtang”

“Tsawm Shingni hpe hkungran la u ga,” ngu nna daw dan ya ai da.



Manang yan mung salang ni daw dan ya ai hpe hkap la ai hte
shan yan a ja layit lang ai manang wa
tsawm shingni hpe hkungran la na hpe
myit hkrum ya ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

